

Glossed text

See p. 28-29 in:

Swolkien, Dominika. 2013. Cape Verdean Creole of São Vicente. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 20-30. Oxford: Oxford University Press.

This text is a transcript of one of Swolkien's (2003–2005) fieldwork recordings. It is a conversation between a 20 year-old female middle-class university student interviewer, LL, from the city of Mindelo, and a 57 year-old fisherman, PJJ, from the village Calhau. Both speakers are native speakers of the variety of São Vicente; the interview took place in the house of PJJ on the 17th of June 2004.

Situational context: The speaker is talking about his childhood on São Vicente, about the recent lack of fish, and about various jobs he has undertaken during his life.

PJJ: *Na nha prinsip, koza k N gostá d' fazê*

PREP POSS beginning thing REL 1SG like PREP do

PJJ: A thing that I liked to do from the very beginning

senpr péska, senpr péska. Agóra, N te ben

always fishing always finshing now 1SG PRS come

was always fishing. Now, I will

kontá ots koza tanbê fóra péska. Na

tell other-PL thing also outside fishing PREP

also tell about other things, apart from the fishing. In

prinsip, de nha trabói ke nos mai tá

beginning PREP POSS work REL our mother PST.HAB

the beginning of my work, what our mother used to

inxiná-nos éra katá páia, katá bósta - bo

teach-1PL COP pick.up straw pick.up dung 2SG

teach us was picking up straw, manure – do you

sabê kze ke e bósta, bósta d'váka?
know what COMP COP manure manure PREP.cow
know what manure is, cow's manure?

[laughs] - *vendê pex, vendê lenba. Tud es koza*
sell fish sell wood all DEM.PL thing
– selling fish, selling wood.

no tá fazê, katá, bá vendê na moráda.
1PL PST.HAB do pick.up go sell PREP city
Picking it up, going and selling it in the city, all these
things we used to do.

LL: *Má tontê k bosê tá vendê?*
but how.much COMP 2SG PST.HAB sell
LL: But for how much did you sell it?

PJL: *K manera k bo tá vendê?*
what way COMP 2SG PST.HAB sell
PJL: How did we sell it?

LL: Uh huh...

PJL: *Éra fazid un montin na txon, dez t(o)ston*
COP make.PTCP DET hill.little on ground ten *toston*
PJL: It was to make a little hill on the ground, ten *toston*
(currency under the colonial rule)

kada montin, sin.
each hill.little yes.
each, yes.

LL: *Y mas uke bosê táva fazê para alén de...*
and more what 2SG PST.HAB do apart PREP
LL: And what else were you doing apart from...

PJL: *Dpos enton (...) N ben te kriá, N ben*
 later then 1SG come PROG grow.up 1SG come
 PJL: Later then I grew up and I entered

pô na vida d'már.
 put PREP life PREP.sea
 the sea life.

LL: *A bosê enton ka bá pa skóla, ne?*
 already 2SG then NEG go to school TAG
 LL: You didn't go to school then, did you?

PJL: *Nau, N bá pa skóla, N tiv dos óne*
 NEG 1SG go to school 1SG had two year
 PJL: No, I went to school; I had two years

d'skola. Kze k N fazê, N fazê so
 PREP.school what COMP 1SG do 1SG make only
 of schooling. What I did was to complete only

nba primera klás, fui so.
 1SG.POSS first grade, COP only
 my first grade, it was only [this].

LL: *Y manera k e vida d'péska?*
 and way COMP COP life PREP.fishing
 LL: And how is the life of fishing?

PJL: *Vida d'péska na prinsip fui ... éra*
 life PREP.fishing PREP beginning COP.PST COP.PST
 PJL: At the beginning the life of fishing was a

grand koza, na prinsip. Agóra péska ka
 big thing PREP beginning now fishing NEG
 big thing, in the beginning. But nowadays fishing isn't

ta dá k pex ... ta un bokód pok.
 PRS.HAB give COMP fish COP DET little scarce
 lucrative because the fish are a little bit scarce.

LL: *Má tud jent te dzê purke un ves tinha*
 but all people PRS.HAB say because DET time had
 LL: But everybody says that in past times there were

mas pex agó ten pok. Má modke, gó ten mas
 more fish now have little but why now have more
 a lot of fish and now there are few. But why, are there
 more

peskador?
 fisherman
 fishermen now?

PJL: *Bon, ten mas peskador tanbé y fóra isu*
 good have more fisherman also and apart this
 PJL: Well, there are also more fishermen, and apart from
 this

tanbê ten ots péska tanbê e k te
 also have other.PL fishing also COP REL PRS.HAB
 there are also other ways of fishing and that

pertí-nos es pex li.
 diminish-1PL DEM.PL fish here
 diminishes the fish here.

LL: *Ke tip de péska e k te ...*
 what kind PREP fish COP REL PRS.HAB
 LL: What kind of fishing is that...

PJL: *Eh, moda etun, etun un ves no tá*

eh as tuna tuna DET time we PST.HAB

PJL: Eh, as to tuna, tuna, in the old days, we used to

panhá-l txeu, má agóra ten kes péska

catch-3SG a.lot but now have DEM.PL fishing

catch it a lot, but nowadays there is a lot of fishing

d'etun k es ta fazê pa olt d'mar

PREP.tuna REL 3PL PRS.HAB do PREP high PREP.sea

of tuna that is done on the high sea,

txeu, es bárk e k te ben, es

a.lot DEM.PL ship COP REL PRS.HAB come, 3PL

these ships that come, it

te dzê ben robá pex. Portant, á no

PRS.HAB say come steal fish therefore already 1PL

is said they come to steal the fish. Therefore, we

ka ta panhá kel tónt d'pex k no

NEG PRS.HAB catch this much PREP.fish REL 1SG

can't catch as many fish any more as we

pudia panhá un ves.

could catch DET time

could in the old days.

LL: *Má uke k bosê táva gostá asin d'fazê mas*

but what REL 2SG PST.HAB like like PREP.do more

LL: But what else did you like to do

kond bosê éra mnin? So péska?

when 2SG were child only fishing

when you were a child? Only fishing?

PJL: *N ten trubaiód ots trabói. Á N trubaiá*
 1SG AUX work.PTCP all.PL work already 1SG work
 PJL: I have worked in other jobs. I have worked

d'inxáda, á N trubaiá d'pá, d'pikaréta,
 PREP.hoe already 1SG work PREP.spade PREP.pick.axe
 with a hoe; I have worked with a spade, pickaxe,

d'maréta. Tud N ten ...á N
 PREP.sledge.hammer all 1SG have ...already 1SG
 sledge hammer. All I have...I have already

trubaiá d' ajudant d'kór. Nah, pedrer nau.
 work PREP helper PREP.car NEG mason NEG
 worked as a car helper, no, not as a mason.

LL: *Má manera bosê prendê tud isu, es inxiná bosê o ...?*
 but how 2SG learn all this 3PL teach 2SG or
 LL: But how did you learn all this, you were taught or...

PJL: *Nau. Un psoa ten k inkará na kes kóza*
 NEG DET person have to face PREP DEM.PL thing
 PJL: No, a person has to tackle the things

k bo podê ganhá un koza.
 REL 2PL can earn DET thing
 from which you can earn something.